



# SERWIS INFORMACYJNY

*Biuro Prasowe Wydział Informacji, Turystyki i Promocji*

*tel.12 61 61 709, fax.12 61 61 711, e-mail: [bi@um.krakow.pl](mailto:bi@um.krakow.pl)*

2013(1547)

piątek, 16 sierpnia 2013 r.

---

## Z MAGISTRATU:

---

### KONDOLENCJE W MAGISTRACIE

**Dziś (16 sierpnia, piątek) w południe została wystawiona w holu kamiennym magistratu przy pl. Wszystkich Świętych 3-4 księga kondolencyjna dla wszystkich, którzy zechcą pożegnać zmarłego Sławomira Mrożka.**

Jak pierwszy wpis w księdze kondolencyjnej złożył Prezydent Krakowa Jacek Majchrowski: „Odszedł Sławomir Mrozek. Pozostanie głęboka wyrwa w przestrzeni, którą zajmował jako niezwykle człowiek, genialny umysł, literat, artysta, honorowy obywatel naszego miasta. (...)Przyszłość pozbawiona jego geniuszu będzie uboższa” – napisał Jacek Majchrowski.

Księga kondolencyjna dostępna jest w głównym budynku magistratu codziennie w godzinach pracy urzędu. Wpis będzie można złożyć także w weekend.

Przypomnijmy, że Sławomir Mrozek, Honorowy Obywatel Miasta Krakowa, jeden z najwybitniejszych polskich współczesnych dramaturgów, prozaików i rysowników zmarł 15 sierpnia 2013 roku w Nicei. ([jan.machowski@um.krakow.pl](mailto:jan.machowski@um.krakow.pl))

---

### MASZ WPŁYW NA ROZWÓJ KRAKOWA

**W poniedziałek (19 sierpnia) mija termin zgłaszania uwag do projektu Studium. Dokument w wersji „papierowej” i elektronicznej obejrzało już ponad 20 tysięcy osób. Projekt wciąż jest dostępny internecie pod adresem: [planowanie.um.krakow.pl](http://planowanie.um.krakow.pl).**

Uwagi z podaniem imienia i nazwiska lub nazwy jednostki organizacyjnej i adresu oraz z oznaczeniem nieruchomości, której uwaga dotyczy, można wnosić:

- na piśmie w Urzędzie Miasta Krakowa w Punktach Obsługi Mieszkańców (stanowiska informacyjno-podawcze),
- drogą pocztową na adres: Urząd Miasta Krakowa, Biuro Planowania Przestrzennego, ul. Sarego 4, 31-047 Kraków,
- drogą elektroniczną: opatrzone bezpiecznym podpisem elektronicznym weryfikowanym przy pomocy ważnego kwalifikowanego certyfikatu lub poprzez Elektroniczną Platformę Usług Administracji Publicznej.

Do składania uwag dotyczących projektu zmiany Studium można wykorzystać zamieszczony formularz dostępny pod adresem: [planowanie.um.krakow.pl](http://planowanie.um.krakow.pl).

Przypomnijmy, że Studium Uwarunkowań i Kierunków Zagospodarowania Przestrzennego to obok Strategii Rozwoju Miasta najważniejszy dokument planistyczny gminy. Jest podstawą do tworzenia planów zagospodarowania, które określają zasady kształtowania przestrzeni.

Studium musi obrazować aktualne dążenia miasta i stan zainwestowania. Obecnie obowiązujący dokument - z 2003 roku - nie spełnia już tego warunku i dlatego podjęto decyzję o konieczności jego zmiany.

Nad zmianą Studium pracuje zespół pod kierownictwem arch. Elżbiety Koterby - Zastępcy Prezydenta Miasta Krakowa ds. Rozwoju Miasta. Pracom tym towarzyszył szereg pozaustawowych konsultacji z przedstawicielami wielu środowisk. W styczniu z roboczym projektem dokumentu zapoznali się Rady Dzielnic (a więc za ich pośrednictwem mieszkańcy), przekazując sugestie przydatne planistom do dalszych prac. W kwietniu Miejska Komisja Urbanistyczno - Architektoniczna wydała jednogłośnie pozytywną opinię, z zaleceniami dalszych prac. MKUA podkreśliła też wysoki poziom opracowania i nowatorskie rozwiązania. ([kinga.sadowska@um.krakow.pl](mailto:kinga.sadowska@um.krakow.pl))

---

### **KRAKOWSKIE ŚWIATOWE DNI MŁODZIEŻY**

**Związek Jana Pawła II z Krakowem zdecydował o wyborze naszego miasta na organizatora Światowych Dni Młodzieży w 2016 roku. Taką odpowiedź zadeklarowało ponad 70 proc. internautów biorących udział w sondzie trwającej od 29 lipca do 14 sierpnia na stronie Magicznego Krakowa.**

Na pytanie „Dlaczego Kraków będzie miejscem Światowych Dni Młodzieży 2016?” 15 proc. wszystkich ankietowanych odpowiedziało, że Kraków jest miastem, gdzie styka się wiele kultur i religii. Niewiele mniej, bo 10 proc. uważa je za ważne centrum pielgrzymkowe, natomiast 5 proc. twierdzi, że Gród Kraka ma doświadczenie w organizacji dużych wydarzeń religijnych. ([katarzyna.czubernat@um.krakow.pl](mailto:katarzyna.czubernat@um.krakow.pl))

---

### **NAJSZYBSZY AMATOR KARTINGU WYŁONIONY!**

**W czwartek, 15 sierpnia na krakowskich Błoniach odbył się ogólnopolski finał międzynarodowego programu Red Bull Kart Fight, który zwieńczył trwającą blisko 2,5 miesiąca rywalizację. Najlepszym spośród 18 finalistów okazał się Adrian Puc z Rzeszowa i to on będzie reprezentować nasz kraj podczas światowych finałów na torze Red Bull Ring w Austrii!**

Aby dotrzeć do krakowskiego, ogólnopolskiego finału zawodnicy musieli przejść kwalifikacje lokalne (odbywające się na 30 torach kartingowych w całej Polsce), a potem regionalne – organizowane w jednym z trzech miast: w Tarnowie (20 lipca), Warszawie (27 lipca) lub Sopocie (3 sierpnia). W stolicy Małopolski walczyło 18 zawodników z całego kraju, którzy podczas eliminacji uzyskali najlepsze czasy przejazdów. O zwycięstwie

zadecydowały sekundy. Najszybszym kierowcą okazał się Adrian Puc, który do ogólnopolskiego finału dostał się po eliminacjach w Tarnowie. Tuż za nim linię mety przekroczyli Jakub Kłęk oraz Piotr Piernicki, który uplasował się na trzeciej pozycji.

Adrian Puc zdobył tytuł najszybszego kierowcy kartingowego w Polsce, ale również będzie reprezentował nasz kraj w Światowym Finale Red Bull Kart Fight, który odbędzie się w kwietniu 2014 r. w austriackim Spielberg, w ramach wiosennego otwarcia toru Red Bull Ring.

W ramach imprezy poza kartingowymi zmaganiem kierowców-amatorów można było również oglądać pokazowe przejazdy samochodowe rajdowych mistrzów – Michała Kościuszko (WRC) – ambasadora projektu Red Bull Kart Fight, Adama Małysza (rajdy terenowe) oraz Jakuba Przygońskiego (drift).

Dodatkowe informacje na: [www.redbullkartfight.pl](http://www.redbullkartfight.pl).

Organizatorem Ogólnopolskiego Finału Red Bull Kart Fight jest Red Bull Sp. z o.o. we współpracy z Gminą Miejską Kraków - Urzędem Miasta Krakowa.

Partnerzy programu Red Bull Kart Fight: RMF FM, TVP Sport, Red Bull Mobile, Interia.pl, Gazeta Wyborcza, Bravo Sport. ([katarzyna.czubernat@um.krakow.pl](mailto:katarzyna.czubernat@um.krakow.pl))

---

#### **WIDOK KRAKOWA W LITERKACH**

**W najbliższy wtorek (20 sierpnia) o godz. 20:00 zapraszamy do muzycznego klubu *Literki* (ul. Berka Joselewicza 21) na pierwszą z cyklu projekcji filmu *Widok Krakowa* w reż. Magdaleny Piekorz. Po swoim Krakowie oprowadza w nim Adam Zagajewski. Przypominamy, że producentem polskiego odcinka serii *City(W)rites - Widok Krakowa* jest Krakowskie Biuro Festiwalowe, a realizację zdjęć wspierała Krakow Film Commission. Wstęp wolny!**

*Widok Krakowa* jest częścią międzynarodowego projektu literacko-filmowego *City (W)rites*, prezentującego literackie stolice Europy przez pryzmat spotkań z pisarzami związanymi z każdym z miast. W roli ambasadora Krakowa i Małopolski wystąpił Adam Zagajewski, który przedstawia widzom swoich mistrzów, ulubione miejsca i zaprzyjaźnionych literatów. Nie zabraknie także wspomnień innych wybitnych twórcach związanych z miastem: Wisławie Szymborskiej oraz Czesławie Miłoszu. Jako pierwsi film mogli obejrzeć goście 3. edycji Festiwalu Miłosza.

Partnerami polskiego odcinka serii *City(W)rites - Widok Krakowa* Magdaleny Piekorz są: Telewizja Polska SA oraz Instytut Książki, a realizację filmu wsparł Minister Kultury i Dziedzictwa Narodowego środkami pochodzącymi z programu Promocja czytelnictwa, których operatorem jest Instytut Książki.

Polski odcinek serii *City(W)rites* powstał w ramach projektu Reading Małopolska. To wspierany ze środków Małopolskiego Regionalnego Programu Operacyjnego na lata 2007-2013 zestaw działań, w ramach którego Małopolska i jej stolica, Kraków, chcą komunikować swoje dziedzictwo literackie oraz włączyć się w budowanie sieci współpracy

regionów kreatywnych w dziedzinie literatury. ([katarzyna.fiedorowicz@um.krakow.pl](mailto:katarzyna.fiedorowicz@um.krakow.pl))

---

### **MŁODZI ARTYŚCI POSZUKIWANI**

**W dniach 9-13 października odbędzie się w Krakowie siódma edycja Grechuta Festival - największego w Polsce wydarzenia poświęconego pamięci Marka Grechuty. Jego głównym elementem jest konkurs dla młodych artystów i debiutantów na interpretacje piosenek Marka Grechuty. Warunkiem uczestnictwa w konkursie jest nadesłanie dwóch dowolnych, nagranych przez kandydatów utworów z repertuaru Marka Grechuty. Termin nadsyłania zgłoszeń upływa **15 września!** Partnerem Projektu jest Krakowskie Biuro Festiwalowe.**

Konkurs ma charakter otwarty, bez ograniczeń wiekowych i zawodowych. Szczególnie zachęcamy młodych wykonawców, stających u progu artystycznych wyborów. Komisja Kwalifikacyjna wyłoni dwudziestu finalistów, którzy 11 października wystąpią w Finale Konkursu w Krakowie. Tam laureatów konkursu wyłoni Jury, w którego składzie zasiadają m.in.: Danuta Grechuta, Jan Kanty Pawluśkiewicz, Grzegorz Turnau, Zieliński, Michał Zabłocki, Paweł Piątek i Piotr Poraj-Poleski.

Na zwycięzcę konkursu czeka nagroda główna w wysokości 8 000 zł, a na pozostałych laureatów nagrody w wysokości 5 000 zł i 3 000 zł. Laureaci konkursu wezmą także udział w Gali Finałowej Festiwalu w Krakowie w dniu 13 października, podczas której wystąpią wśród znakomitych polskich muzyków. Zgłoszenia do konkursu można składać poprzez specjalną aplikację internetową dostępną na stronie [www.grechutafestival.pl](http://www.grechutafestival.pl).

Tegoroczny Grechuta Festival odbędzie się w Krakowie w dniach: 9-13 października. W tym czasie na widzów czeka wiele atrakcji, m.in.: III. Krakowska Gala Kabaretowa z udziałem słynnych polskich kabaretów i Gala Finałowa Festiwalu z koncertem doskonałych artystów. Organizatorem wydarzenia jest Fundacja Korowód im. Marka Grechuty z siedzibą w Krakowie. ([katarzyna.fiedorowicz@um.krakow.pl](mailto:katarzyna.fiedorowicz@um.krakow.pl))

---

### **ODWIEDŹ TARGI NA RYNKU**

**Wszystkich miłośników folkloru zapraszamy na XXXVII Międzynarodowe Targi Sztuki Ludowej. Wydarzenie, w którym udział bierze około 800 twórców ludowych i kupców z wyrobami rękodziela ludowego i artystycznego oraz rzemiosła artystycznego, potrwa do 25 sierpnia. Patronat nad targami objął m.in. Prezydent Miasta Krakowa Jacek Majchrowski.**

Targi to największa i najpełniejsza prezentacja polskiej sztuki ludowej oraz rękodziela ludowego i artystycznego w Europie. Targi są doskonałą szansą zaprezentowania Krakowowi i światu przebogatej tradycji naszej ludowej wytwórczości, jej niepowtarzalnego piękna i artystycznej, wykonawczej doskonałości.

Na estradzie, która mieści przed Wieżą Ratuszową, wystąpi około 120 zespołów pieśni i tańca, kabaretów, gawędziarzy i kapel.

Poszczególne dni targów będą tematyczne. 17 sierpnia (sobota) to promocja Miasta Nowy Sącz, 18 sierpnia (niedziela) – Ziemi Bocheńskiej, Doliny Raby i Stradomki, 19 sierpnia (poniedziałek) – Miasta Bystrzyca Kłodzka, 20 sierpnia (wtorek) – Miasta Limanowa, 21 sierpnia (środa) – to dzień promocji Ukrainy, 22 sierpnia (czwartek) to Dzień Pińczowa i Ponidzia, 23 sierpnia (piątek) upłynie pod hasłem: Słowacja Mały Wielki Kraj, 24 sierpnia (sobota) to Dzień Powiatu Suskiego – Podbabiogórze, a 25 sierpnia (niedziela) to Dzień Ziemi Nowotarskiej.

Organizatorem wydarzenia jest Fundację „Cepelia” Polska Sztuka i Rękodzieło. Dodatkowe informacje o wydarzeniu są dostępne na stronie internetowej [www.cepelia.krakow.pl](http://www.cepelia.krakow.pl).

([ewa.urbanowicz@um.krakow.pl](mailto:ewa.urbanowicz@um.krakow.pl), [katarzyna.fiedorowicz@um.krakow.pl](mailto:katarzyna.fiedorowicz@um.krakow.pl))

---

### **DOŻYNKI MIEJSKIE WOLICA 2013**

**Wielkimi krokami zbliża się koniec lata, a wraz z nim nadchodzi koniec żniw i plac polowych. Z tej okazji w całej Polsce odbywać się będą ludowe święta plonów – popularnie nazywane „dożynkami”. Również i w Krakowie nie zabraknie w tym roku imprezy dożynkowej.**

Prezydent Miasta Krakowa, Rada i Zarząd Dzielnicy XVIII Nowa Huta, Ośrodek Kultury Kraków-Nowa Huta oraz Spółka dla Zagospodarowania Wspólnot Gruntowych osiedla Wolica zapraszają na „Dożynki Miejskie”, które odbędą się w niedzielę (25 sierpnia) na krakowskim osiedlu Wolica.

Imprezę rozpocznie korowód, który wyruszy o godz. 12.30 sprzed kaplicy p.w. Matki Boskiej Częstochowskiej w Wolicy, a następnie o godz. 13.00 odbędzie się Msza Święta polowa.

Warto dodać, że w programie przewidziany jest konkurs na najpiękniejsze wieńce dożynkowe, do którego zgłosiło się aż 12 krakowskich zespołów. Jury oceniać będzie formę i symbolikę wieńca, elementy użyte do jego wykonania, a także staranność i walory artystyczne.

Odbędą się także występy amatorskich zespołów artystycznych, występ Zespołu Pieśni i Tańca Nowa Huta, oraz pokaz skoków spadochronowych w wykonaniu Sekcji Spadochronowej WKS Wawel. Gwiazdą wieczoru będzie Halina Frąckowiak. Dożynki zakończy zabawa taneczna oraz pokaz sztucznych ogni. Tradycyjnie imprezie towarzyszyć będą stoiska gastronomiczne, wesołe miasteczko, zabawy i konkursy.

([ewa.urbanowicz@um.krakow.pl](mailto:ewa.urbanowicz@um.krakow.pl))

---

### **MUZEUM OCZAMI ZWIEDZAJĄCYCH**

**W sierpniowe i wrześniowe soboty Muzeum Inżynierii Miejskiej w Krakowie zaprasza wszystkich chętnych (zarówno dzieci jak i dorosłych), którzy mają ochotę wykorzystać swój talent plastyczny i chcą poznać historię Muzeum na cykl warsztatów plastycznych.**

Co się będzie działo? W kolejnych tygodniach uczestnicy bezpłatnych warsztatów będą mogli poznawać historię kolejnych muzealnych hal. Będą mogli także zaprezentować poprzez pracę plastyczne wykonane dowolną techniką, jak odbierają Muzeum Inżynierii Miejskiej i jak je widzą w przyszłości.

Spośród zgromadzonych prac plastycznych, powstałych w trakcie warsztatów, zostanie zorganizowana wystawa, której otwarcie jest planowane na 19 października 2013 r. w czasie uroczystości obchodów 15-lecia Muzeum.

Pierwsze spotkanie odbędzie się w sobotę (17 sierpnia), od godz. 11.00-15.00, tematem przewodnim wydarzenia będzie „Muzeum w przyszłości”.

Terminy i program kolejnych warsztatów dostępne są na stronie: [www.mimk.com.pl](http://www.mimk.com.pl). ([ewa.urbanowicz@um.krakow.pl](mailto:ewa.urbanowicz@um.krakow.pl))

---

### **DNI TŁUMACZY W TYŃCU**

**Krakowskie Dni Tłumaczy to wydarzenie, które odbędzie się w dniach 6-8 września w klasztorze Ojców Benedyktynów w Tyńcu. Konferencję skierowaną do międzynarodowego grona tłumaczy honorowym patronatem objął Prezydent Miasta Krakowa Jacek Majchrowski.**

„Cracow Translation Days” kontynuują tradycję kilku konferencji tłumaczy (np. „RuhrKO 2010”), które w latach ubiegłych odbyły się w Dortmundzie. Organizatorzy wydarzenia – Ralf Lemster Financial Translations GmbH – poszukiwali lokalizacji wyjątkowej, która oprócz spełnienia warunków konferencyjnych posiada także walory kulturalno-poznawcze. Położony na obrzeżach Krakowa tyński klasztor z pewnością zapewni uczestnikom konferencji niepowtarzalną atmosferę spotkań.

Program anglojęzycznej konferencji, skierowanej do międzynarodowego środowiska tłumaczy, zawiera m.in. liczne dyskusje i warsztaty translatorskie. Dochód z konferencji zostanie przeznaczony na wsparcie działalności dwóch krakowskich domów pomocy dzieciom: Hospicjum św. Łazarza i Dzieła Pomocy Dzieciom.

Dodatkowe informacje są dostępne na stronie: [www.cracow-translation-days-2013.com](http://www.cracow-translation-days-2013.com) oraz [www.krakow.pl/otwarty\\_na\\_swiat](http://www.krakow.pl/otwarty_na_swiat). ([katarzyna.fiedorowicz@um.krakow.pl](mailto:katarzyna.fiedorowicz@um.krakow.pl))

---

Filip Szatanik

Zastępca Dyrektora ds. Informacji